A HALÁLTÁBOR ELSŐ HETEINEK ÁLDOZATAI

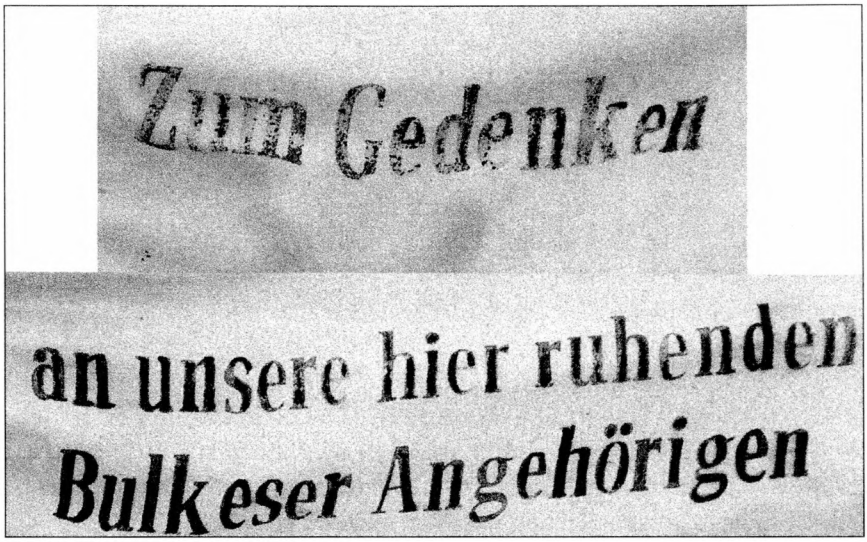
(1944. december – 1945. február)

1944. szeptember 20-áig Járek (addigi hivatalos magyar nevén Tiszaistvánfalva) anyakönyveit, így a halotti anyakönyvet is, az anyakönyvvezető magyar nyelven vezette. Azt a könyvet, amelybe később a koncentrációs táborrá változtatott német településen életüket vesztett deportáltak egy részének (vagyis az első hónapokban elhunytaknak) az adatait találjuk, még 1941-ben nyitották meg. Fedelére magyar nyelven írva a következőket találjuk: «A Tiszaistvánfalva-i anyakönyvi kerület Halotti anyakönyve 1941 évi jul hó 17 (áthúzva és kijavítva: 24. -) napjától 1945 évi július hó 17. napjáig.» Később valaki több tollvonással áthuzgálta az „anyakönyvi kerület" és a „Halotti anyakönyve" kifejezéseket. A fedőlapra ragasztott cimke jobb sarkában tollal írt szám: 150.

Az anyakönyv 300 számozott lapot tartalmaz, és a Bács-Bodrog vármegyei alispán pecsétjével és aláírásával 1942. január 26-án hitelesítették. (Hogy miért csak ekkor, az nem világos.)

Az anyakönyvvezető szokásos kötelező év végi öszegzéséből kiviláglik, hogy a kb. kétezer lelket számláló, Újvidék közeli Tiszaistvánfalván 1941-ben összesen 40 elhunyt személy adatait dokumentálták (közülük az első 24 egy korábbi könyvben keresendő), 1942-ben 30-ét, 1943-ban szintén 30-ét, 1944. szeptember végéig (vagyis a német lakosság többségének elmeneküléséig) pedig 19-ét.

A következő, vagyis a 20. számú bejegyzés – akárcsak az összes utána következő – már szerb nyelven, szépen, olvashatóan megformált cirill betűkkel készült, 1943. december 3-ai keltezéssel. Az új anyakönyvvezető kilétét egyelőre sem aláírásai alapján, sem más módon nem sikerült megállapítanom. Egyébként a családneveket a szerb helyesírási normáknak megfelelően, a kiejtéshez igazodva regisztrálta, az eredeti keresztneveket, szinte minden esetben, szerb (néha horvát) megfelelőjükkel helyettesítette (pl. Johann helyett Jovan vagy Ivan, István helyett Stevan), de a magyar nevekkel mintha elnézőbb lett volna. Néhány alkalommal a halált okozó betegség nevét latinul írta be – talán így kaphatta kézhez a táborparancsnokság vagy a tábori orvos jelentését. Anyakönyvezési ügyekben nem volt egészen járatlan. Az adatfelvétel során, a rovatok kitöltésekor a magyar anyakönyvezés szabályaihoz igazodott, folytatta tehát a korábbi gyakorlatot, természetesen az új körülményekhez igazodva. Az „Aláírás előtti esetleges meg-



Emlékszalagok a bulkeszi túlélőktől (2006)

jegyzések" rovatában – néhány ritka kivételtől eltekintve – a következő „egyenszöveget" találjuk: „Ubeleženo na osnovu pismene prijave u smislu 107 §-a U. M." A halálesetet bejelentő személy aláírása ilyenkor mindig hiányzik, amiből arra következtethetünk, hogy az elhunytakra vonatkozó adatok a haláltábor parancsnokságától származtak. A járeki „lógert" túlélők közül többen elmondták, hogy iszonyodva várták a delet, mert ekkor járta be a település utcáit a szürkelovas hullaszállító szekér, s arra dobálták fel az elmúlt huszonégy óra halottait. Talán ezzel párhuzamosan az elhunytak adatait is regisztrálták.

Az alábbiakban a táborban elhunytakra vonatkozó fontosabb adatokat közlöm, általában a szülők és a házastárs (ha volt) neve nélkül, az iktatás eredeti sorrendjében. Általában csak az elhalálozás napját – néha óráját is – közlöm, a bejelentés időpontját csak akkor, ha abból egyéb összefüggésekre következtethetünk. A neveket úgy tárom az olvasó elé, ahogyan azt az anyakönyvvezető bejegyezte, illetve ahogyan azokat el tudtam olvasni. Nem németesítem és magyarosítom vissza őket – az anyanyelvi és nemzetiségi hovatartozás legtöbbször enélkül is minden nehézség nélkül kikövetkeztethető. Az elhunytra vonatkozó egyéb adatokat (vallása, foglalkozása, halálának oka) magyarra fordítom. Ha a női áldozat özvegy, a szerb Ud. rövidítést a szokásoknak megfelelően Özv.-ként adom vissza. Egyéb rövidítések: r.k. = római katolikus, ref. = református, ev. = ágostai evangélikus, prav. = pravoszláv, ism. = ismeretlen, é. = éves, sz. = született, földm. = földműves, házt.

Koszorúfeliratok (2006)

= háztartásbeli, vmilyen = valamilyen, B. = Bački/Bačka/Bačko, N. = Novi/Nova/Nove, St. = Stari/Stara/Stare. Amennyiben indokolt, az anyakönyvi bejegyzésekhez [ ]-ben kommentárt fűzök. Az elhalálozottakra vonatkozó általam itt közlésre kerülő beírások elején található első adat az anyakönyvi bejegyzés sorszáma, ezt pedig az elhalálozás napja követi. Utóbbiak esetében az időrend csak viszonylagos, ugyanis nemegyszer akár több nappal a halálesetet követően történt meg az anyakönyvezés, vagyis a személyi adatok nem az elhunytak elhalálozásának, hanem bejegyzésük sorrendjének megfelelően követik egymást.

Az 1944. december havi bejegyzések

20. 2. Lotbrajn Jovan földm., B. Jarak, ev., 68 é., agyhártyagyulladás [a bejegyzés nem a 107-es paragrafus alapján történt, a halálesetet Valrabenstajn Jovan jelentette, amit a «megjegyzések» rovatában – cirill betűs – aláírásával tanúsított]

21. 12. Trenc Magdalena földm., B. Palanka, r. k., 80 é., végelgyengülés

22. 12. Vajnc Jakob földm., N. Šove, ev., 56 é., májrák

23. 12. Artak Kristina sz. Grajlah házt., Novi Sad, ev.,76 é., szívbaj

24. 13. Haur Jakob földm., N. Šove, ev., 88 é., végelgyengülés

25. 13. Haler Petar földm. N. Šove, ev., 66 é., szívbaj

26. 12. Ams Ana sz. Hubert házt., B. Palanka, ev., 85 é., végelgyengülés

27. 13. Dir Petar földm., B. Palanka, ev. 85 é., végelgyengülés

28. 15. Rigel Fridrih molnár, N. Šove, ev., 73 é., húgyvérűség

29. 15. Lajpold Marija sz. Gleser házt., Pašićevo, ev., 39 é., szívbaj

30. 17. Jelčo Jakob kőműves, Bulkes, ev., 58 é., gyomorrák

31. 16. Ilik Franciska házt., B. Palanka, r. k., 80 é., végelgyengülés

32. 16. Briker Filip földm., N. Šove, ref., 86 é., nehéz légzés

33. 15. Štajinec Ludvig földm., Torža, ev., 72 é., végelgyengülés

34. 15. Kovanec Josif földm., St. Futog, r. k., 82 é., tüdőgyulladás

35. 16. Özv. Verner Vilhelmina sz. Hajb házt., N. Sove, ev., 89 é., végelgyengülés

36. 17. Lenhard Filip földm., N. Sove, ref., 83 é., végelgyengülés

37. 17. Graf Leopold kőműves, Temerin, r. k., 75 é., végelgyengülés

38. 17. Bon Josif kocsmáros, B. Palanka, r. k., 83 é., végelgyengülés

39. 17. Sajc Petar molnár, St. Futog, r. k., 70 é., tüdőtuberkulózis

40. 18. Stuc Marija sz. Far házt., N. Futog, r. k., 70 é., végelgyengülés

41. 18. Haler Elizabeta sz. Miler házt., N. Šove, 70 é., agyvérzés

42. 18. Mates Jovan földm., N. Futog, r. k., 86 é., végelgyengülés

43. 18. Vernet Jakob napszámos, B. Palanka, r. k., 83 é., végelgyengülés

44. 18. Özv. Hecl Lujza sz. Pehal, Torža, ref., 64 é., szívgyöngeség

45. 18. délelőtt 10 óra Perbaj Ana N. Palanka, r. k., 2 é., szülei: Perbaj Rudolf és Vencl Ana, a halál oka: légcsőhurut

46. 18. Fuks Franja földm., N. Futog, r. k., 69 é., szívbaj

47. 18. Ermel Helena sz. Hauer házt., Torža, ev.. 79 é., asztma

48. 18. Pehtold Karlo földm., Titel [felekezeti hovatartozása és életkora „nepoznato", vagyis ismeretlen, a halál oka nincs megnevezve]

49. 19. Özv. Šnejder Terezija sz. Šumaher házt., N. Palanka, r. k., 66 é., asztma

50. 19. Šmit Terezija sz. Grol házt., St. Palanka, r. k., 77 é., végelgyengülés

51. 19. Hofenberger Štefan kötőmester, B. Palanka, r. k., 76 é., bél- és gyomorhurut

52. 19. Volpert Josif földm., Temerin, r. k., 46 é., szívbaj

53. 19. Bek Andrija kőműves, Čib, r. k., 65 é., asztma

54. 19. Virt Adam kereskedő, St. Futog, r. k., 65 é. asztma

55. 19. Özv. Kramaher Katarina sz. Osvald házt., N. Palanka, r. k., 71 é., végelgyengülés

56. 19. Švindel Ana sz. Brandelik házt., B. Palanka, r. k., 80 é., végelgyengülés

57. 20. Varner Vilhelm földm., N. Palanka, r. k., 85 é., végelgyengülés

58. 20. Metendorfer Jovan földm., Bukin, r. k., 64 é., szívbaj, kimerültség

59. 21. Bernhard Elizabeta sz. Tiherir házt., B. Palanka, r. k., 57 é., tüdőtuberkulózis

60. 21. Mahmer Adam földm., Torža, ref., 70 é., végelgyengülés

61. 21. Kolheb Jakob földm., Torža, ref., 80 é., asztma

62. 22. Mensinger Sofija sz. Kapes házt., N. Šove, ref., 72 é., tüdőgyulladás

63. 21. Luš Mihajlo földm., N. Palanka, r. k., 81 é., végelgyengülés

64. 22. Özv. Kizel Sofija sz. Giser házt., Torža, ref., 85 é., végelgyengülés

65. 23. Tagliber Justina sz. Lajbesberger házt., Šajkaš, ev., 79 é., végelgyengülés

66. 23. Bubenhajmer Martin földm., Torža, ev., 82 é., végelgyengülés

67. 23. Flaš Jakob földm., N. Palanka, r. k., 62 é., gyomorfekély

68. 23. Getl Adam földm., Torža, ref., 55 é., a szív végelgyengülése, szívbaj

69. 23. Hazur Josif géplakatos, B. Palanka, r. k., 63 é., szívbaj

70. 24. Hengen Katarina házt., Palanka, r. k., 75 é., asztma

71. 24. Laufer Erhard kocsmáros, B. Novo Selo, r. k., 70 é., szívbaj

72. 23. Özv. Šmit Elizabeta sz. Baron házt., Torža, ev. 84. é, végelgyengülés

73. 24. Volf Jakob napszámos, N. Šove, ev. 70 é., tüdőtuberkulózis

74. 24. Özv. Gent Eva sz. Baš házt., Novi Sad, r. k., 75 é., tüdőtuberkulózis

75. 25. Özv. Miler Elizabeta sz. Bolc házt., N. Šove, ref., 81 é., végelgyengülés

76. 25. Denert Franja cipész, Šid, r. k., 65 é., asztma

77. 25. Özv. Korel Terezija sz. Kriger házt., N. Šove, ref., 63 é., agyvérzés

78. 25. Özv. Šen Elizabeta sz. Hofenberger házt., Palanka, r. k., 89 é., végelgyengülés

79. 26. Luc Jakob napszámos, Pašićevo, ev., 66 é., asztma

80. 26. Cvik Antun napszámos ,Bukin, r. k., 59 é., szívbaj

81. 27. Lajtner Martija cipész, Šajkaš, r. k., 61 é., tüdőtuberkulózis

82. 27. Bauer Eva sz. Majer házt., N. Šove, ev., 69 é., [vmilyen gyulladás, kiolvashatatlan]

83. 26. Haler Henrieta sz. Fište [vagy Fišler?] házt., N. Šove, ev., 61 é., tüdőgyulladás

84. 27. Berg Nikola földm., N. Futog, r. k., 80 é., végelgyengülés

85. 27. Özv. Orban Eva sz. Verner házt., N. Futog, r. k., 78 é., végelgyengülés [a név bejegyzése körül valami nem stimmel, ugyanis az apjának a neve Orbán Benedek, ha ez pontos – ami kérdéses –, akkor viszont az elhunyt leánykori neve nem lehet Verner]

86. 27. Osvald Jovan földm., Gajdobra, r. k., 61 é., „vitium cordi(s)" [szívelégtelenség]

87. 26. Özv. Zlider Julijana sz. Rajc házt., N. Futog, r. k., 76 é., végelgyengülés

88. 26. Kopel Katarina sz. Biringebauer [nehezen olvasható] házt., Šajkaš, ev., 69 é., tüdőtuberkulózis

89. 28. Geri [vagy Germ?] Kristina házt., Palanka, ev., 81 é., végelgyengülés

90. 28. Özv. Kramer Barbara sz. Vinkler házt., Palanka, r. k. 75 é., „gastroenteritis" [gyomorbélfertőzés]

91. 28. Özv. Operman Elizabeta sz. Muter házt., Palanka, r. k., 84 é., „gastroenteritis" [gyomorbélfertőzés]

92. 28. Sam Petar földm., Torža, ev., 77 é., asztma

93. 29. Haler Vilhelm földm., N. Šove, ref. 64 é., asztma

94. 29. Birman Katarina sz. Birman házt., Torža, ev., 73 é., asztma

95. 29. Bramberger Eva sz. Šefer házt., Palanka, r. k., 71 é., «gastroenteritis» [gyomorbélfertőzés]

96. 29. Özv. Garb Marija sz. Bernhard házt., B. Palanka, r. k., 73 é., bélhurut

97. 28. Verg Lorenc kőműves, Bukin, r. k., 61 é., asztma

98. 29. Šmit Jozef napszámos, N. Futog, r. k. 58 é., agyvérzés

99. 29. Lic Ludvig molnár, Feketič, ev., 91 é., végelgyengülés

100. 30. Birman Katarina sz. Birman házt., Torža, ref., 72 é., végelgyengülés [a kisebb eltérések ellenére nagyon valószínű, hogy a 94. sorszám alatt már bejegyzett halott adatait vezették be újra]

101. 31. Šmit Konrad földm., Budisava ev., 84. é., végelgyengülés

102. 31. Elman Franja asztalos, Kać, ev., 84. é., végelgyengülés

103. 31. Bajtelštajn Ana sz. Jesenski házt., B. Palanka, r. k., 82 é., tüdőgyulladás

104. 31. Gajs Josif lakatos, N. Šove, ref., 52 é., asztma

105. 31. Bruker Elizabeta sz. Kriger házt., N. Šove, ref., 77 é., végelgyengülés

Az 1945. januári bejegyzések

1. 1944. 12. 4., délelőtt 10 óra. [Az anyakönyvezés csak 1945. január 1-jén történt meg!]

Majer Katarina sz. Lauerman házt., B. Jarak [a házszám is feltüntetve: 405.], ev. 73. é., házastársa: Majer Franja, a halál oka: akasztásos öngyilkosság

2. 1944. 12. 4., délelőtt 10 óra [Az anyakönyvezés csak 1945. január 1-jén történt meg!]

Majer Franja élelmiszerkereskedő, B. Jarak [a házszám is feltüntetve: 405.], ev. 73. é., házastársa: Majer sz. Lauerman Katarina, a halál oka: akasztásos öngyilkosság

3. 1944. 12. 31. [Bejegyezve január 1-jén] Mesinger Jovan napszámos Pašićevo, ev., 83.é., végelgyengülés

4. 1945. 1. 1. Šel Evald napszámos, Torža, ref., 71 é., húgyvérűség

5. 1944. 12. 31. Jerkovski Jakob asztalos, B. Palanka, r. k., 74. é., bélhurut

6. 1945. 1. 1. Vihert Vilhelm földm., Torža, ev., 73 é., szívbaj

7. 1. Özv. Masing Hermina sz Paupering [?] házt., B. Palanka, r. k., 66 é., agyvérzés

8. 1. Biber Filip földm., Torža, ev., 66 é., bélhurut

9. 2. Lajpesberger Elizabeta sz. Šerer házt., Šajkaš, ev., 83. é., végelgyengülés
10. 2. Sabo Ana sz. Jakob házt., B. Palanka r. k., 56 é., szívbaj
11. 2. Henizel Katarina sz. Pastal házt., St. Palanka, r. k., 89 é., végelgyengülés
12. 3. Luc Adam lakatos, St. Palanka r. k., 64 é., szájrák
13. 3. Šmit Suzana sz. Baron házt., Šajkaš, ev., 65 é., tüdőgyulladás
14. 2. Greser Nikola földm., Torža, ev., 63. é., szívbaj
15. 4. Özv. Lenard Magdalena sz. Maurer házt., B. Palanka, r. k., 73 é., végelgyengülés
16. 4. Drajs Karlo földm. ,Budisava, ev., 73. é., végelgyengülés
17. 4. Özv. Gerstetić Rozalija sz. Auma Bač, r. k., 78 é., végelgyengülés
18. 4. Reder Matija napszámos, St. Futog, r. k., 69 é., asztma
19. 5. Estergomi Marija házt., St. Šove, r. k., 67 é., szívbaj
20. 5. Jeger Anton földm., St. Futog, r. k., 50 é., asztma
21. 5. Trisler Katarina sz. Hajmberger házt., Šajkaš, ev., 79 é., végelgyengülés
22. 6. Miler Jakob földm., Kać, ev., 91 é., végelgyengülés
23. 6. Štajbah Jovan nyugdíjas, Titel, r. k., 81 é., végelgyengülés
24. 6. Kol Gregor molnár, B. Palanka, r. k., 81 é., gyomorrák
25. 7. Jung Jovan földm., Pašićevo, ev., 78 é., végelgyengülés
26. 8. Özv. Rishauer Adela, leánykori neve ismeretlen, házt., Beograd, r. k., 66 é., bélhurut
27. 8. Birman Margareta sz. Tauster házt., Torža, ev., 91 é., végelgyengülés
28. 8. Esert Nikola napszámos, B. Palanka, r. k., 77 é., bélhurut
29. 9. Özv. Hauzer Katarina sz. Hedrih házt., N. Šove, ref., 69. é., tüdőgyulladás
30. 9. Filipi Filip földm., Torža, ev., 78 é., agyvérzés
31. 9. Özv. Haler Magdalena sz. Bem házt., St. Šove, ev., 75 é., asztma
32.12. Novak Josif B. Jarak r. k., 4 hónapos, anyja Novak Verona, apja neve nincs feltüntetve, a halál oka: bélhurut
33. 11. Kropš Ivan uradalmi intéző, Temerin, r. k., 74 é., tüdőgyulladás
34. 11. Gilbert Šarlota sz. Birman házt., Torža, ref., 69. é., tüdőgyulladás
35. 11. Miler Nikola cipész B. Palanka, r. k., 69 é., bélhurut
36. 11. Hil [vagy Hig?] Ana házt., B. Palanka, r. k., 69 é., bélhurut
37. 12. Kost Henrik földműv., B. Jarak, ev., 80 é., asztma
38. 12. Özv. Veber Julijana sz. Rezer házt., N. Šove, ev., 86 é., végelgyengülés
39. 12. este 8 óra [bejegyzeve január 13-án] Trisler Fridrih földm., Šajkaš, [felesége Demad Elizabeta, apja Trisler Fridrih, anyja Hajnc Marija] ev., 81 é., a halál oka: golyó általi seb
40. 13. Klerner Kristijan kőműves, Novi Sad, ev., 91. é., végelgyengülés
41. 14. Štern Rozina házt., B. Palanka, r. k., 64 é., bélhurut
42. 15. délelőtt 10 óra Šlajnkefer Rihard B. Palanka, r. k., 2 é., szülei: néhai

Slajnkefer Josif és Vagner Ana, [a halál oka olvashatatlan]

43. 16. Cebel Jovan földm., N. Šove, ref., 64 é., asztma

44. 18. Cinicer Katarina sz. Bolc házt., N. Šove, ev. 79 é., végelgyengülés

45. 19. Fišer Adam gyári munkás, N. Šove, r. k., 58 é., szívbaj

46. 19. Hartman Filip földm., Pašićevo, ev., 86 é., végelgyengülés

47. 19. Gaus Florijan földm., St. Futog, r. k., 77 é., bélelzáródás

48. 20. Özv. Ris Jelena sz. Pegl házt., Torža, ev., 72 é., asztma

49. 20. Supenčić Jelena Novi Sad, ismeretlen felekezetű, 92 é., végelgyengülés

50. 21. Özv. Bauer Karolina sz. Hajnc házt., Kulpin, ev., 71 é., bélhurut

51. 22. Özv. Gislar Elizbeta sz. Šlagester házt., N. Futog, r. k., 74 é., végelgyengülés

52. 22. Beker Fridrih napszámos, N. Šove, ref., 69 é., bélelzáródás

53. 22. Štamler Jovanka házt., Novi Sad, r. k., 56 é., mellhártyagyulladás

54. 23. délután 5 óra [bejegyezve január 24-én] Varga Manci Čurug, r. k., 4 hónapos, szülei: Varga Petar és Mandić Jelena, a halál oka: bélhurut

55. 23. délelőtt 9 óra [bejegyezve január 24-én] Farago Viktorija sz. Šagi házt., Čurug, r. k., 80 é., végelgyengülés [ha a bejegyzés pontos, akkor az idős asszony már a haláltáborba vivő út elején meghalt]

56. Majer Franja nyugdíjas, Novi Sad r. k., 64 é., asztma

57. 24. Özv. Turo Katarina sz. Petri házt., Kulpin, ev., 78 é., végelgyengülés

58. 25. Birman Margareta sz. Tomas házt., Torža, ev., 90 é., végelgyengülés

59. 25. Kop Franja napszámos, N. Futog, r. k., 80 é., végelgyengülés

60. 25. Özv. Treer Marija sz. Tifenbah házt., B. Palanka, r. k., 65 é., bélhurut

61. 25. Birman Jovan földm., Torža, ev., 76 é., asztma

62. 26. Volpert Elizabeta sz. Kiner házt., Temerin, r. k., 62 é., végelgyengülés

63. 25. délután 6 óra Tamaš Josif Čurug, r. k., 1 hónapos, szülei: Tamaš Mihajlo és Baba Marija, a halál oka: veleszületett gyöngeség

64. 28. Lenhard Đorde földm., B. Jarak, ev., 88 é., végelgyengülés

65. 29. Hes Franja földm., Titel, ev., 81 é., végelgyengülés

66. 29. délelőtt 11 óra Turo Imre Kucura, ev., 15 é., szülei: Turo Fridrih és Vida Marija, a halál oka: szívszélhűdés

67. 30. délelőtt 10 óra Galik Juliška Žabalj, r. k., 2 hónapos, szülei: Galik Petar és Šerfeze [Serfőző vagy Sörfőző] Ilona, a halál oka: tüdőgyulladás

68. 31. délután 6 óra Varnju Eržebet sz. Buderka házt., Žabalj, r. k., 47 é., akasztásos öngyilkosság

69. 30. Özv. Helfrih Elizabeta sz. Federer házt., St. Futog, r. k., 89 é., végelgyengülés

70. 30. Bajerls Eva házt., Kać, ev., 83 é., végelgyengülés

Az 1945. februári áldozatok

71. 1. Vilvol Franja kereskedő, B. Palanka, r. k., 58 é., gyomorfekély

72. 3. Cvijanović Milka sz. Prica házt., B. Jarak [házszám: 112.], prav., 24 é., tüdőtuberkulózis [mivel nem a 107-es paragafus, hanem a férje bejelentése alapján anyakönyvezték, semmképpen sem lehetett a koncentrációs tábor rabja; vagy a karhatalomhoz tartozó partizánok valamelyikének felesége, vagy azon szerb kolonisták egyike, akik majd nagyobb számban zömmel az elkövetkező hónapokban kezdenek a Vajdaságba szivárogni, később pedig szervezetten is áttelepedni]

73. 2. Tagliber Jakob földm., Šajkaš, ev., 83 é., végelgyengülés

74. 2. Frank Jovan gépész, Titel, r. k., 79 é., végelgyengülés

75. 3. Krajšner Jovan napszámos, Torža, ev., 64 é., szívbaj

76. 3. Fuks Mihajlo malommunkás, B. Palanka, r. k., 73 é., szívbetegség

77. 1. „éjszaka 10 óra" [tragikus halálát csak 3-án írták be] Braun Ištvan molnár Čurug, ev., 45 é., fulladásos öngyilkosság [abból, hogy nevét nem Stevan-ként vezették be, arra következtethetünk, hogy német származású, de magát magyarnak valló személyről van szó; felesége Bočak Gizela-ként van beírva, magyar lehetett]

78. 4. Haler Katarina sz. Ambus házt., N. Šove, ev., 74 é., vesegyulladás

79. 5. Özv. Mauer Terezija, leánykori neve „ismeretlen", szülei ismeretlenek, házt., Pašićevo, fulladásos öngyilkosság

80. 3. Pataj Janoš napszámos, Žabalj, r. k., 80 é., végelgyengülés

81. 5. Hedi Jovan halász, B. Palanka, r. k. 81 é., végelgyengülés

82. 5. „délután 7 óra" Horvat Antal Čurug, r. k., 7 hónapos, szülei: Horvat Ištvan és Veči Ilona, a halál oka: tüdőgyulladás

83. 6. Hernbajs Emilija házt., Beograd, r. k., 59 é., tüdőtuberkulózis

84. 6. Özv. Šper Magdalena, leánykori neve „ismeretlen", házt., Novi Sad, ismeretlen felekezetű, 57 é., szívbaj

85. 6. Özv. Maurer Katarina sz. Miler házt., B. Palanka, r. k., 90 é., végelgyengülés

86. 6. Özv. Mesinger Katarina sz. Krajšer házt., Torža, ev., 65 é., asztma

87. 7. éjjeli fél egykor Fraj Đorđe N. Palanka, r. k., 3 hónapos, szülei: Fraj Josif és Hajm Katarina, a halál oka: általános gyöngeség

88. 9. Vračar Dušan B. Jarak, prav., 10 é., szülei: néhai Vračar Darinko és néhai Banjanin Anka, a halál oka: csonttuberkulózis [nem a 107. paragrafus alapján anyakönyvezték, valószínűleg telepesként került ide idősebb testvérrel vagy rokonokkal, amire a bejelentő – Vračar Marija – családnevéből következtetünk]

89. 7. Maraci Marton földm., Čurug, r. k., 89 é., végelgyengülés

90. 7. Özv. Sekereš Julija sz. Kiš házt., Čurug, r. k., 80 é., szélhűdés

91. 7. Özv. Vajnc Katarina sz. Harfman házt., N. Šove, ev., 82 é., végelgyengülés

92. 8. Özv. Palašti Katalin sz. Balaž házt., Žabalj, r. k., 86 é., végelgyengülés

93. 10. Bek Rozalija sz. Kun házt., N. Palanka, r. k., 69 é., vérmérgezés

94. 8. délután 4 óra Čiko Marija Čurug, r. k., 7 é., szülei: Čiko Gabor és Rekecki Ilona, a halál oka: torokgyík

95. 9. Özv. Burger Kristina sz. Klaus házt., Titel, ev., 81 é., végelgyengülés

96. 9. éjjeli 11 óra Šoc Matild Novi Sad, 25 napos, édesanyja neve: Šoc Anka, a halál oka: tüdőgyulladás

97. 10. Nača Marija házt., Žabalj, r. k., 48 é., tüdőtuberkulózis

98. 10. délelőtt 10 óra Fusko Franja Čurog, r. k., 6 hónapos, szülei: Fusko Šandor és Kasa Verona, a halál oka: általános gyöngeség

99. Özv. Duranski Katarina sz. Naj házt., B. Palanka, r. k. 84 é., végelgyengülés

100. 10. Bruker Kristina sz. Beran házt., Torža, ev., 46 é., asztma

101. 11. délelőtt fél 6-kor Borič Magdalena B. Palanka, r. k., 6 hónapos, anyja neve: Borič Marija, a halál oka: tüdőgyulladás

102. 12. Gratis Katarina sz. Freh házt., St. Palanka, ev., 73 é., bélhurut

103. 12. Özv. Rastik Julija. sz. Čorba házt., Žabalj, r. k., 82 é., végelgyengülés

104. 12. Özv. Kovač Marija sz. Serda házt., Žabalj, r. k., 83 é., végelgyengülés

105. 13. Homanji Franja napszámos, Žabalj, r. k., 81 é., végelgyengülés

106. 13. Brand Filip kőműves, B. Palanka, r. k., 75 é., bélhurut

107. 14. Esert Anton földm., B.Palanka, r. k., 52 é., tüdőgyulladás

108. 13. Homanji Franja kovács, Žabalj, r. k., 81 é., végelgyengülés [valójában a 105-ös sorszám alatt található áldozat adatait vezették be újra, különbség csak a foglalkozásban található]

109. 13. Özv. Sauer Katarina sz. Hangovski házt., Srbobran, ev., 81 é., végelgyengülés

110 14. Mendan Verona házt., Čurug, r. k., 37 é., szívbaj [sem férje, sem apja neve nincs beírva]

111. 14. Janoši Stevan földm., Temerin, r. k., 90 é., végelgyengülés

112. 15. éjjel 11 óra Raušenberger Anamarija r. k., 7 napos, szülei: Raušenberger Franja és Ruringer Emilija, a halál oka: általános gyengeség [a származási hely nincs feltüntetve]

113. 16. Franc Štefanija sz. Koler házt., B. Palanka, r. k., 58 é., tüdőgyulladás

114. 15. Özv. Demenj Margit sz. Molnar házt., Čurug, r. k., 69 é., vérmérgezés

115. 15. délelőtt 8 óra Joža Šandor Čurug, r. k., 4 hónapos, szülei: néhai Joža Đorđe és Putucki Julijana , a halál oka: bélhurut

116. 16. délután fél 6 Hofman Hilda B. Palanka, ev., 9 é., szülei: Hofman Kristijan és Simonović Barbara, a halál oka: tüdőtuberkulózis

117. 17. Gal Marija sz. Hora házt., Čurug, r. k., 74 é., tüdőgyulladás

118. 16. Palinkaš Gabor földm., Čurug, r. k., 79 é., végelgyengülés

119. 17. Šreder Katarina házt., B. Palanka, r. k., 68 é., tetanus [vérmérgezés]

120. 17. Basler Franja bognár, B. Palanka, r. k., 86 é., végelgyengülés

121. 18. Naj Nikola földm., B. Palanka, r. k., 58 é., vérmérgezés

122. 21. Özv. Šnajder Klara sz. Tajs házt., N. Futog, r. k., 83 é., végelgyengülés

123. 21. Kajpert Katarina sz. Šteg házt., Pašićevo, r. k., 64. é., „zapaljenje plućne bešike" [tüdőgyulladás? hörghurut?]

124. 20. Šamu Ilona sz. Guljaš házt., Čurug, r. k., 50 é., szélhűdés

125. 20. Halaši Jožef földm., Žablja [így!], r. k., 55 é., asztma

126. 20. Özv. Bahman Angela sz. Sabo házt., Čurug, r. k., 65 é., asztma

127. 21. Lautenbah Konrad szabó, N. Futog, r. k., 69 é., szívbaj

128. 22. Özv. Šipoš Klara sz. Palfi házt., Čurug, r. k., 82 é., végelgyengülés

129. 22. Fridrih Katarina házt., Novi Sad, ev., 73 é., szívbaj

130. 22. Šnajđer Jovan földm., St., Šove, ev., 79 é., végelgyengülés

131. 22. Özv. Gertrer Magdalena sz. Vajs házt., Kulpin, r. k., 73 é., vesegyulladás

132. 22. Henig Jakob nyugalmazott vasutas, Beograd, r. k., 73 é., vesegyulladás [felesége Marošević Marija]

133. 24. Lunova Barbara sz. Majer házt., B. Palanka, r. k., 73 é., végelgyengülés

134. 24. Korhec Marija házt., Žabalj, r. k., 41 é., szívbaj

135. 24. Özv. Berg Eva sz. Berger házt., N. Futog, r. k., 66 é., asztma

136. 24. de. fél 11-kor Verner Vilhelm B. Jarak, ev., 4 napos, szülei: Verner Vilhelm és Vajs Katarina, a halál oka: görcsök

137. 25. reggel 3 óra Mohači Šarolta Čurug, r. k., 8 hónapos, szülei: Mohači Jožef és Apert Aranka, a halál oka: bélhurut

138. 25. Özv. Berlet Julijana sz. Rajh házt., Titel, ev., 63. é., szívbaj

139. 26. Nađbali Ištvan földm., Čurug, r. k., 76 é., bélhurut

140. 24. Tot Mihajlo földm., Žabalj, r. k., 96 é., végelgyengülés

141. 25. Horvat Viktorija sz. Sabo házt., Čurug, r. k., 72 é., szívbaj

142. 26. Özv. Riler [vagy Siler?] Marija sz. Lenhard házt., Čurug, ev., 87 é., végelgyengülés

143. 26. Rigel Josif napszámos, N. Šove, ref. 63 é., bélhurut

144. 27. Gutleber Katarina sz. Abel házt., B. Palanka, r. k., 69 é., agyvérzés

145. 27. Özv. Ermel Helena sz. Rajster házt., Torža, ev., 79 é., bélhurut

146. 27. Nadih Helena házt., Torža, ref., 22 é., torokgyík

147. 27. Guljaš Eržebet sz. Molnar házt., Čurug, r. k., 84 é., végelgyengülés

[bejegyezve márc. 1-jén]

148. 27. Apro Terezija sz. Fodor házt., Čurug, r. k., 79 é., végelgyengülés [bejegyezve márc. 1-jén]

149. 28. Berec Ferenc földm., Čurug, r. k., 73 é., végelgyengülés [bejegyezve márc. 1-jén]

150. 28. Šmit Petar földm., St. Šove, ref., 68 é., vesegyulladás [bejegyezve márc. 1-jén]

Az 1944 december 2-a és 1945 február 28-a között Járekon ehunytak számszerűsített adatai

1944:	86,	korrigálva: 85	(egy elhunytat kétszer beírtak)
1945:	150,	korrigálva: 149	(egy elhunytat kétszer beírtak)
Összesen:	236,	korrigáva: 234	

Ebből tényleges internált: 231 (a 2 pravoszláv elhunytat – egyik gyermek – és a tábor létrehozása előtti napokban meghalt 1 járéki németet nem számítottam ide)

Ebből:

Felnőtt	213 (102 férfi és 112 nő)	– 92,08 %
Gyermek	18 (9 fiú és 9 kislány)	– 7,92 %

A 231 áldozatból a neve és a szülei vezetékneve alapján kikövetkeztetve feltételezhetően az első három hónapban magyar összesen 44, azaz az elpusztultak 19,05 %-a.

Foglalkozás szerint:

(A felnőtt nőket, egy kivételtől eltekintve, háztartásbeliként regisztrálták)

Földműves	54	Nyugalmazott vasutas	1
Háztartásbeli	111	Kötödés	1
Napszámos	16	Géplakatos	1
Kőműves	6	Uradalmi intéző	1
Molnár	5	Gyári munkás	1
Kereskedő	3	Gépész	1
Cipész	3	Malommunkás	1
Kocsmáros	2	Halász	1
Asztalos	2	Kovács	1
Lakatos	2	Bognár	1
Nyugdíjas	2	Szabó	1

A szerb helységnevek magyar megfelelői

Bač = Bács
Bačka Palanka = Palánka
Bački Jarak = Tiszaistvánfalva (ma: Bački Jarak/Járek)
Bačko Dobro Polje = Kiskér
Bačko Novo Selo = Bácsújlak
Beograd = Belgrád
Budisava = Tiszakálmánfalva (ma: Budisava/Budiszava)
Bukin = Dunabökény
Bulkes = Bulkeszi (szerbül ma: Maglić)
Čib = Dunacséb
Čurug = Csúrog
Feketič = Bácsfeketehegy
Gajdobra = Szépliget
Kać = Káty
Kucura = Kucora
Kulpin = Kölpény
Nova Palanka = Újpalánka (ma: Palánka)
Nove Šove = Újsóvé (mai szerb neve: Ravno Selo)
Novi Futog = Újfutak (ma: Futak)
Novi Sad = Újvidék
Palanka = Palánka (szerbül: Bačka Palanka)
Pašićevo = Ókér (mai szerb neve: Zmajevo)
Srbobran = Szenttamás
Stara Palanka = Ópalánka (ma: Palánka, szerbül: Bačka Palanka)
Stare Šove = Ósóvé (mai szerb neve: Ravno Selo)
Stari Futog = Ófutak (ma: Futak, szerbül: Futog)
Šajkaš = Sajkásszentiván
Šid = Sid
Temerin = Temerin
Titel = Titel
Torža = Torzsa (mai szerb neve: Savino Selo)
Žabalj = Zsablya

(2009)